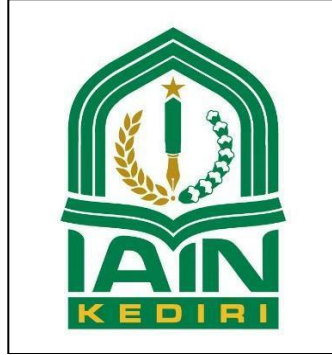


تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو

بحث العلمي

مقدم لاكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجانا تدريس اللغة العربية



الباحث:

رزقي أمانة الله

932504717

قسم التعليم اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

2021

صفحة الموافقة

حليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة
العربية بمؤسسة القلم بوندوسو

رزقي أمانة الله

٩٣٢٥٠٤٧١٧

وافقه:

المشرف الثاني



نور حميدة الماجستير
رقم التوظيف

150081638

المشرف الأول



الدكتورة نور الحناني الماجستير

رقم التوظيف

196203041998032001

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI

FAKULTAS TARBIYAH

Jalan Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri Jawa Timur Kode pos 64127

Telepon. (0354) 689282, Faximile. (0352) 686564

Website: www.iainkediri.ac.id



DAFTAR KONSULTASI PENYELESAIAN SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Riski Amanatullah
Nomor Induk Mahasiswa : 932504717
Fakultas / Prodi : Tarbiyah / Pendidikan Bahasa Arab
Semester / Tahun Akademik : IX / 2021
Judul Skripsi :

تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم
بوندوسو

No	Tanggal Konsultasi	Catatan Dosen Pembimbing	Tanda Tangan
1	01 Agustus 2021	Revisi setelah seminar proposal	
2	25 Agustus 2021	Mengajukan Bab 1,2,3	
3	4 September 2021	Revisi Bab 1,2,3	
4	8 September 2021	Acc bab 1,2,3	
5	18 September 2021	Mengajukan Bab 4,5,6	
6	3 Oktober 2021	Revisi bab 4,5,6	

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI



FAKULTAS TARBIYAH

Jalan Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri Jawa Timur Kode pos 64127

Telepon. (0354) 689282, Faximile. (0352) 686564

Website: www.iainkediri.ac.id



7	10 Oktober 2021	Acc Bab 4,5,6	
8	20 November 2021	Konsultasi Bab 1-6	
9	3 Desember 2021	Acc All	

Kediri, 13 Desember 2021

Pembimbing I

Dr. Nurul Hanani, M.H.
NIP. 196203041998032001

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI

FAKULTAS TARBIYAH

Jalan Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri Jawa Timur Kode pos 64127

Telepon. (0354) 689282, Faximile. (0352) 686564

Website: www.iainkediri.ac.id



DAFTAR KONSULTASI PENYELESAIAN SKRIPSI

Nama Mahasiswa : Riski Amanatullah
Nomor Induk Mahasiswa : 932504717
Fakultas / Prodi : Tarbiyah / Pendidikan Bahasa Arab
Semester / Tahun Akademik : IX / 2021
Judul Skripsi :

تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم
بوندوسو

No	Tanggal Konsultasi	Catatan Dosen Pembimbing	Tanda Tangan
1	01 Agustus 2021	Revisi Setelah seminar proposal	
2	25 Agustus 2021	Mengajukan Bab 1,2,3	
3	4 September 2021	Revisi Bab 1,2,3	
4	8 September 2021	Acc bab 1,2,3	
5	18 September 2021	Mengajukan bab 4,5,6	
6	3 Oktober 2021	Revisi Bab 4,5,6	




KEMENTRIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
 INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI (IAIN) KEDIRI
 FAKULTAS TARBIYAH



Jalan Sunan Ampel No. 07 Ngronggo Kota Kediri Jawa Timur Kode pos 64127

Telepon. (0354) 689282, Faximile. (0352) 686564

Website: www.iainkediri.ac.id

7	10 Oktober 2021	Acc bab 4,5,6	
8	20 November 2021	Konsultasi Bab 1-6	
9	3 Desember 2021	Acc All	

Kediri, 13 Desember 2021

Pembimbing II



Nur Khamidah, S.S., M.Hum
 NIK 150081638

NOTA DI NAS

Nomor : Kediri, 13 Desember 2021
Lampiran : 4 (empat) Berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada
Yth, Bapak Dekan Institut
Agama Islam Negeri (IAIN) Kediri
Di
J. Sunan Ampel 07-Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wf. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Riski Amanatullah
Nim : 932504717
Judul :

تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang munaqosah. Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wf. Wb.

Pembimbing I



Dr. Nurul Hanani, M HI
NIP. 196203041998032001

صفحة التقرير

تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة

القلم بوندوسو

رزقي أمانة الله

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمى و قررت

بالنجاح اليوم الإثنين، 2023

لجنة المناقشة

(المناقس الأساسى)

رقم التوظيف:

الدكتورة نور الحناني الماجستير (المناقس الأول)

رقم التوظيف: 197603041998032001

نور حميدة الماجستير (المناقسة الثانية)

رقم التوظيف: 150081638

كديري، 2023

رئيس كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

الدكتور علي أنوار الماجستير

رقم التوظيف : 196807141997031002

الشعار

حَتَّىٰ يَرْجِعَ مَنْ خَرَجَ فِي طَلَبِ الْعِلْمِ فَهُوَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ

**“Barang siapa keluar untuk mencari ilmu maka dia berada di
jalan Allah hingga ia pulang”
(HR. Turmudzi)¹**

¹، هديث عن طلب العلم "1" <https://news.detik.com/berita/d-4738905/inilah-hadits-hadits-tentang-menuntut-ilmu-itu-wajib/2>، 2019."

الإهداء

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان و الإسلام. و نصلي و نسلم على خير الأنام
سيدنا محمد و على اله و صحبه أجمعين أما بعد.

هذا البحث العلمي سأقدم إلى أبي الحبيب و أمي الحبيبة و الخاص إلى جميع
العائلة الأحباء و إلى جميع أصدقائي و المحاضرين في قسم التعليم اللغة العربية بالجامعة
الإسلامية الحكومية كديري.

أقول شكرا كثيرا و عميقا إلى جميعهم الذي قد أعطاني الموافقة و التشجيع حتى
أستطيع أن احصل و انجح لإتمام هذا البحث العلمي. عسى الله أن يغفر ذنوبنا. آمين.

الملخص

رزقي أمانة الله، 2021، تحليل تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو، البحث العلمي، قسم التعليم اللغة العربية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية كديري. المشرفة (1) الدكتورة نور الحناي الماجستير، والمشرف (2) نور حميدة الماجستير.

الكلمات الأساسية: تحليل، تطبيق، طريقة القواعد والترجمة

تنظم مؤسسة القلم بوندوسو كمؤسسة تعليمية إسلامية تعلم اللغة العربية ودراسات الكتب التي يستخدم تنفيذها طريقة القواعد والترجمة. وهذا يشجع الباحث على إجراء البحث من خلال التركيز على المشكلات: كيفية تصميم المواد، وطرق التصميم، والإجراءات والتقنيات، واستخدام وسائط التعلم، والعوامل التي تدعم وتعوق تطبيق طريقة القواعد والترجمة التي يتم تطبيقها في التعلم العربية في مؤسسة القلم بوندوسو.

و تستخدم المقاربة في هذه البحث هو الكيفي و النوع البحث يعني بحث ميداني. و تحليل البيانات في هذه البحث يعني باستخدام نموذج التحليل ميلس اند هيرمان (Miles and Huberman).

تدل نتائج البحث أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو. تصميم مواد تعلم اللغة العربية في تطبيق طريقة القواعد والترجمة في كوخ مؤسسة القلم بوندوسوغورو بناءً على أهداف التعلم التي يجب تحقيقها في التعلم. الاهتمام بحالة المهارات اللغوية الأساسية التي يمتلكها الطلاب / سانترى والتكيف مع التسهيلات الداعمة المتاحة في التعلم وبناءً على مراحل المواد المعروفة باسم التدرج / التدرج بدءًا من مادة سهلة إلى صعبة أو أكثر صعوبة. إن الطريقة كخطة شاملة تهتم بعرض المواد اللغوية بشكل منتظم تعتمد على النهج (النهج) الذي تم اختياره، وهو إجرائي بطبيعته. يعتمد تصميم الطريقة المستخدمة في تطبيق طريقة قواعد وترجمة في مؤسسة القلم بوندوسو على النهج التحليلي الذي يتم تطبيقه مع الفهم البنوي للزخارف اللغوية،

حيث ينصب التركيز الأساسي على استخدام القواعد ، ثم يتابع مع ممارسة ترجمة الرموز العربية إلى لغة إندونيسيا. العوامل الداعمة والمثبتة لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية في مؤسسة القلم بوندوسو: العوامل الداعمة والمثبتة، خاصة في المرافق المدرسية فقط، ونقص الكادر التدريسي وقلة دعم أولياء الأمور للطلاب.

Summary

Riski Amanatullah, 2021, Analysis of the Application of Grammar and Translation Methods in Learning Arabic at the Al-Qalam Bondoso Foundation, Scientific Research, Department of Arabic Language Education, College of Education, State Islamic University of Kediri. Advisor (1) Dr. Nour Al-Hanani, holds a Masters degree, and supervisor (2) Nour Hamida, holds a Masters degree
Keywords: analysis, application, grammar and translation methods

The Al-Qalam Bondowoso Foundation as an Islamic educational institution organizes Arabic language learning and book studies using grammar and translation methods. This prompted researchers to conduct research by focusing on problems: how to design materials, design methods, procedures and techniques, use of instructional media, and the factors that support and hinder the application of grammar and translation methods applied in Arabic learning at the Qalam Foundation Bondowoso.

The approach used in this research is qualitative, and the type of research is field research. And data analysis in this study uses the Miles and Huberman analysis model.

The results of the study show that the application of grammar and translation methods in learning Arabic at the Al-Qalam Bondowoso institution. The design of Arabic learning materials in the application of grammar and translation methods at the Pena Bundo Sogoro Foundation boarding school is based on the learning objectives that must be achieved in learning. Paying attention to the state of basic language skills possessed by students and adapting to the supporting facilities available in learning and based on the stages of subjects known as progressions/gradations from easy to difficult or more difficult subjects. The method as an overall plan relating to the regular presentation of linguistic material depends on the approach chosen, which is procedural in nature. The design of the method used in applying the grammar and translation methods at the Bondowoso PEN Foundation is based on an analytical approach that is applied with a structural

understanding of linguistic motifs, where the main focus is on the use of grammar, then followed by the practice of translating Arabic symbols into Indonesian. Factors supporting and inhibiting the application of grammar and translation methods in learning Arabic at the Al-Qalam Bondowoso Institute: Supporting and inhibiting factors, especially in school facilities, lack of teaching staff and lack of support from students' parents.

Ringkasan

Riski Amanatullah, 2021, Analisis Penerapan Tata Bahasa dan Metode Terjemahan dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Yayasan Al-Qalam Bondoso, Penelitian Ilmiah, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Sekolah Tinggi Ilmu Pendidikan Universitas Islam Negeri Kediri. Pembimbing (1) Dr. Nour Al-Hanani, bergelar Magister, dan pembimbing (2) Nour Hamida, bergelar Magiste.

Kata kunci: analisis, penerapan, metode tata bahasa dan terjemahan

Yayasan Al-Qalam Bondowoso sebagai lembaga pendidikan Islam menyelenggarakan pembelajaran bahasa Arab dan kajian kitab yang pelaksanaannya menggunakan metode tata bahasa dan terjemahan. Hal ini mendorong peneliti untuk melakukan penelitian dengan memfokuskan pada permasalahan: bagaimana merancang bahan, merancang metode, prosedur dan teknik, penggunaan media pembelajaran, dan faktor-faktor yang mendukung dan menghambat penerapan tata bahasa dan metode penerjemahan yang diterapkan di Pembelajaran bahasa Arab di Yayasan Qalam Bondowoso.

Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif, dan jenis penelitiannya adalah penelitian lapangan. Dan analisis data dalam penelitian ini menggunakan model analisis Miles dan Huberman.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerapan metode tata bahasa dan terjemahan dalam pembelajaran bahasa Arab di lembaga Al-Qalam Bondowoso. Rancangan bahan pembelajaran bahasa Arab dalam penerapan metode tata bahasa dan terjemahan di pondok Yayasan Pena Bundo Sogoro didasarkan pada tujuan pembelajaran yang harus dicapai dalam pembelajaran. Perhatian terhadap keadaan kemampuan berbahasa dasar yang dimiliki siswa/santri dan menyesuaikan dengan fasilitas penunjang yang tersedia dalam pembelajaran dan berdasarkan tahapan mata pelajaran yang dikenal dengan progresi/gradasi dari mata pelajaran yang mudah ke sukar atau lebih sukar. Metode sebagai rencana menyeluruh yang berkaitan dengan penyajian materi kebahasaan secara teratur bergantung pada

pendekatan yang dipilih, yang bersifat prosedural. Rancangan metode yang digunakan dalam penerapan tata bahasa dan metode penerjemahan di Yayasan PEN Bondowoso didasarkan pada pendekatan analitis yang diterapkan dengan pemahaman struktural motif linguistik, dimana fokus utama pada penggunaan tata bahasa, kemudian mengikuti dengan praktik penerjemahan simbol-simbol Arab ke dalam bahasa Indonesia. Faktor pendukung dan penghambat penerapan metode tata bahasa dan terjemahan dalam pembelajaran bahasa Arab di Lembaga Al-Qalam Bondowoso: Faktor pendukung dan penghambat terutama pada fasilitas sekolah saja, kurangnya tenaga pengajar dan kurangnya dukungan orang tua siswa.

التقديم

الحمد لله الذي سهل الأمر في كل عمل، صلاة الله وسلامه دائمين على سيدنا محمد وعلى اله واصحابه إلى يوم الدين.

بقدر الله ويعونوه قد انتهت كتابة هذا البحث العلمي، شكر الباحث على من الذي يساعد إتمام هذا البحث العلمي. يقدم الباحث الشكر إلى :

1- فضيلة السيد الدكتور وحيد الأنام الماجستير كمدبر جامعة كديري الإسلامية الحكومية.

2- فضيلة السيدة الأستاذة الدكتور الحاجة منيفة الماجستير كعميدة كلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

3- فضيلة السيد الدكتور الحاج أحمد رفاعي الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية بجامعة كديري الإسلامية الحكومية.

4- فضيلة الأستاذة نور الحناني الماجستير و فضيلة الأستاذة نور حميدة الماجستير.

5- كل المشرفين اللذان أشرفا الباحث في إتمام البحث العلمي.

6- الوالدان المحبوبان أبي سوديونو و أمي أندرياني المحتمان والعائلة الكبيرة بالخصوص عمي سوهارتونو و هيندرا وتي.

7- جميع الأصدقاء الأحباء الذي يساعدون الباحث في إتمام البحث العلمي و بالخصوص لقمان الحكيم و غفران نور محترم.

8- أخيرا إلى حبيبة المحبوبة هيرليناة الصالحة التي تجعل كل أيام كاتب باكرة

جزاهم الله بأحسن الجزاء، ونفع الله هذا البحث العلمي للباحثة خاصة ولمن يقرأه عامة،
أمين.

كديري، 10 يونيو 2023

رزقي أمانة الله

932504717

الفهرس

3.....	صفحة التقرير
4.....	الشعار
5.....	الإهداء
6.....	الملخص
12.....	التقديم
17.....	الباب الأول
17.....	المقدمة
17.....	1. خلفية البحث
20.....	2. ركائز البحث
20.....	3. أهداف البحث
21.....	4. أهمية البحث
22.....	5. الدراسة السابقة
27.....	الباب الثاني
27.....	النظارى
27.....	1. طريقة القواعد والترجمة
30.....	2. خلفية عن ظهور طريقة قواعد ترجمة
31.....	3. مفاهيم أساسية لطريقة القواعد والترجمة
33.....	4. خصائص طريقة القواعد والترجمة
34.....	5. خطوات عرض طريقة الترجمة النحوية

35.....	6. مزايا وعيوب طريق القواعد والترجمة.....
38.....	الباب الثالث.....
38.....	منهج البحث.....
38.....	1. المقاربة و نوع البحث.....
38.....	2. حضور الباحث.....
39.....	3. الوقت و محل البحث.....
39.....	4. مصدر البيانات.....
40.....	5. طريقة جمع البيانات.....
42.....	6. تحليل البيانات.....
43.....	7. تأكيد صحة النتائج.....
44.....	8. مراحل البحث.....
46.....	الباب الرابع.....
46.....	عرض البيانات و نتائج البحث.....
46.....	1. عرض البيانات.....
57.....	2. نتائج البحث.....
66.....	الباب الخامس.....
66.....	المناقشة.....
66.....	1.....
	تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية بمؤسسة القلم بوندوسو
67....	2. تصميم أساليب تعلم اللغة العربية في تطبيق طريقة القواعد والترجمة.....

3. إجراءات وتقنيات تعلم اللغة العربية في تطبيق طريقة القواعد والترجمة...69
4. استخدام وسائل تعليم اللغة العربية في تطبيق طريقة القواعد والترجمة....72
- الباب السادس.....77
- الخاتمة.....77
1. الخلاصة.....77
- قائمة المراجع.....79
- قائمة الجدول.....82